اللغة القبطية

- 1- على جميع المشتركين في مهرجان الكرازة في أى مسابقة دراسة الموضوع الأساسى (كونوا كاملين) بالمسابقة الدراسية صـ12 مع حفظ الآيات بالشواهد الكتابية ولا يسمح بالتسابق في التصفيات النهائية بدون أدائه، أو تحجب نتيجة الفوز.
2- على المشتركين قراءة المسابقة من الكتاب جيداً لمعرفة محتواها وشروط الاشتراك فيها.

ملاحظات عامة :

- الامتحان تحريرى وشفوى.
- نظام التسابق فردى.
- الاشتراك فى مستوى واحد فقط من المستويين (أول أو ثانى).
- التقييم: 75 درجة للتحريرى 25 درجة للشفوى.
- يجب على الدارس أن يجيد كتابة وقراءة حروف اللغة القبطية بطريقة صحيحة.
- يراعى تطبيق القواعد المدروسة على النصوص والكلمات الموجودة بالمنهج.

المستوى الأول

محتويات المنهج :

- الأبجدية القبطية.
- التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية.
- أدوات التعريف والتتكير.
- أدوات الإضافة.
- الضمائر الشخصية المنفصلة.
- روابط الكينونة.
- حفظ ودراسة نص من رسالة يوحنا الرسول الأولى.
- جمل للمحادثة.
- التميز: (غير إجبارى) حفظ المزمور 122 (إليك رفعت عينى) قبطى وعربى مع تطبيق القواعد المدروسة على النص.

الهدف من المستوى :

- الكتابة والقراءة بطريقة سليمة.
- القدرة على تكوين جملة اسمية بسيطة باستخدام القواعد والكلمات الموجودة بالمنهج.

المستوى الثانى

- 1- أدوات التعريف والتذكير. 2- الحاضر الأول. 3- المستقبل الأول.
4- الماضي الأول. 5- المفعول به. 6- أداة اسم الفاعل.
7- حفظ ودراسة مزموور "الرب قد ملك.."

الهدف من المستوى :

- الكتابة والقراءة بطريقة سليمة.
 - القدرة على تكوين جملة فعلية، باستخدام الأزمنة البسيطة والكلمات والأفعال والقواعد الموجودة بالمنهج.
 - القدرة على تكوين الجملة الفعلية مستخدماً الطرق والصياغات الممكنة المختلفة.
- التمييز:** (غير إجباري) حفظ المزموور 121 (فرحت بالقائلين لي) قبضى وعربى مع تطبيق القواعد المدروسة على النص.

المستوى الأول

معلومات هامة للإجابة عنها في الامتحان :

- كُتبت اللغة القبطية بالابجدية اليونانية البالغ عدد حروفها 24 حرفاً وأضافوا إليها 7 حروف من الخط الديموطيقى. كذلك أضافوا حرف آخر هو حرف ε الذي يستعمل للدلالة على العدد 6 فبذلك أصبحت الأبجدية القبطية تتكون من 32 حرفاً.
- بالرغم من أن الخط القبطى مزيج من الأبجدية اليونانية والديموطيقية إلا أن أصول نحو اللغة القبطية كأدوات التعريف والتذكير وغيرها ترجع إلى نحو اللغة المصرية القديمة.
- هذه العلامة المرسومة هكذا (´) أو (ˆ) أو (˘) تسمى جنكم. إذا جاءت على حرف ساكن تنطق كحرف (ε) أما إذا جاءت على حرف متحرك تفيد استقلال نطق هذا الحرف.

أولاً: الحروف اليونانية وحرف ε

الشكل	الاسم	قاعدة النطق	الأمثلة (π = مزكّر، τ = مؤنث)
α	الفا	ينطق (آ) دائماً	αγαπῶ كثرة π
Β	بيتا	(ف) إذا جاء بعده أى حرف متحرك.	βασις مدينة τ
		(ب) فيما عدا ذلك (إذا لم يتبعه حرف متحرك).	αριθμός مدرسة τ
الشكل	الاسم	قاعدة النطق	الأمثلة (π = مزكّر، τ = مؤنث)
ε	غما	(ج) إذا جاء بعده حرف	επιστολή قديسة τ

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 48:5)

			متحرك للكسر (ε-η-ι-ϝ)			
			(ن) اذا جاء بعده احد الحروف الحلقية (ϝ-κ-χ-ζ)	αγγελος	ملاك	π
			(غ) لم يأتي بعده حرف كسر او حرف حلقى	γνωσις	معرفة	τ
Δ	δ	دلّتا	(د) اذا جاء فى الاعلام (كإسم شخص او بلد)	Ηρωδης	هيرودس	علم
			(ذ) فيما عدا ذلك (فى غير الاعلام)	δωδην	تسبحة	τ
Ε	ε	إى	(ى) كما فى كلمة "بييت" بالعامية	ερφει	هيكل	π
Ϟ	ϙ	سوى	يستخدم فقط فى التعبير عن رقم 6	ε̄ηρωμι	6 رجال	
Ζ	ζ	زيتا	ينطق (ز) دائما	ζωη	حياة	τ
Η	η	ايتا	(ى) طويلة كما فى "فيل"	ηρη	خمر	π
Θ	θ	ثيتا	(ت) اذا جاء قبلها c أو ϝ	ῥοινοϝμι	بخور	π
			(ث) فيما عدا ذلك (لم يأتى بعده حرف c او ϝ)	επιθϝμια	شهوة	τ
Ι	ι	يوتا	(ى) قصيرة (كسرة)	λιζ	ستر	π
Κ	κ	كبا	ينطق (ك) دائما	καρι	ارض	π
Λ	λ	لولا	ينطق (ل) دائما	λαος	شعب	π
Μ	μ	مى	ينطق (م) دائما	μολε	شمعة	π
Ν	ν	نى	ينطق (ن) دائما	νεε	زيت	π
Ξ	ξ	اكسى	ينطق كس (ك+s)	εζοϝσια	سلطة	τ
Ο	ο	او	(و) قصيرة (كضمة) كما فى كلمة "كيل"	σον	أخ	π
Π	π	بى	ينطق (پ) دائما	πνεϝμα	روح	π
الشكل	الاسم	قاعرة النطق	الأمثلة (π - مزكر ، τ - مؤنث)			
P	p	رو	ينطق (ر) دائما	ραϝι	فرح	π

C	c	سيما	(ز) اذا جاء بعده حرف σ في كلمة يونانية	πρασμος	تجربة	π
			(ص) مع حروف التضخيم ω و α	σωνι	اخذت	τ
			(س) فيما عدا ذلك (لم ياتي بعده حرف σ في كلمة يونانية ولا حرف تضخيم)	σhini	طبيب	π
T	τ	طاقف	(د) اذا جاء قبله حرف η في كلمة يونانية	ωντος	حقاً	
			(ط) مع حروف التضخيم α و ω	ωεντω	لغافة	τ
			(ت) فيما عدا ذلك (لم ياتي قبله حرف η في كلمة يونانية ولا حرف تضخيم)	εντ	قلب	π
P	ρ	ابسلن	(ف) اذا جاء قبله α او ϵ	σταρρος	صليب	π
			(اوو) اذا جاء قبله o كما في "قول"	οτηνβ	كاهن	π
			(ي) فيما عدا ذلك (لم ياتي بعده α او ϵ او o)	μτρον	ميرون	π
Φ	φ	في	ينطق (ف) دائماً	αφοτ	كأس	π
X	x	كى	في الكلمات القبطية: ينطق (ك) دائماً	χηπι	قبة	τ
			في الكلمات اليونانية: ينطق (ش) اذا جاء بعده حرف متحرك للكسر. ينطق (خ) فيما عدا ذلك	απαρχη λυχνια	أباركة منارة	τ τ
			ينطق بس (ب+س)	ψυχη	نفس	τ
Ω	ω	اوميجا	(و) مضخمة كما في "جون"	οτωι	فلاح	π

ثانياً: الحروف القبطية (المأخوذة من الديموطيقية)

شکل	اسم الحرف	قاعدة النطق	اللائحة
-----	-----------	-------------	---------

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

99

المرحلة الثانية - اللغة القبطية

الحرف				(π-μζρ, τ-μζρث)
Ϸ	Ϸ	شاي	ينطق (ش) دائماً	Ϸοϣρη مجمرة τ
ϣ	ϣ	فاي	ينطق (ف) دائماً	Ϸαϣε صحراء π
Ϸ	Ϸ	خاي	ينطق (خ) دائماً	Ϸηβς مصباح π
Ϸ	Ϸ	هوري	ينطق (هـ) دائماً	Ϸηηβ حمل π
Ϸ	Ϸ	چنچا	(چ) اذا جاء بعده حرف متحرك للكسر	Ϸεβς فحم π
			(ج) فيما عدا ذلك (لم ياتي بعده حرف كسر)	αηϷωϷ مدير π
Ϸ	Ϸ	تشيما	ينطق تش (ت+ش)	Ϸηηβι تناول π
Ϸ	Ϸ	تي	ينطق تي (ت+ي)	ηαϷϣ ايمان π

يمكن تقسيم الحروف المتحركة كما يلي:

حرف متحرك للفتح	حروف متحركة للضم	حروف متحركة للكسر
α	ο-ω	ε-η-ι-ϣ

التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية

الطرق المختلفة للتمييز بين الكلمات التي من أصل قبطي والتي من أصل يوناني:

1- خمس حروف تأتي في كلمات يونانية فقط (ϣ-λ-ζ-Ϸ-ψ)

λιζ	ستر	αϷια	قديسة
-----	-----	------	-------

2- سبع حروف تأتي في كلمات قبطية فقط (Ϸ-ϣ-Ϸ-Ϸ-Ϸ-Ϸ-Ϸ)

Ϸεντω	لفاة	μολϷ	شمعة
-------	------	------	------

3- الكلمة التي ينطق فيها حرف الأيسلن "ى" تكون كلمة يونانية.

μτροη	ميرون	λϣϷηια	منارة
-------	-------	--------	-------

4- نهايات غالباً ما تأتي في الكلمات اليونانية:

-αϷ|-οϷ | -ηϷ

-αη| -οη | -ηη

προφίτηϷ	نبي	ϷταϣροϷ	صليب
----------	-----	---------	------

ملاحظات هامة :

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 48:5)

100

المرحلة الثانية - اللغة القبطية

(الهوس الرابع مز149)

ثانياً: أدوات التنكير

وهي التي تلحق بأوائل الأسماء لتتكبيرها. وهي οὗ للمفرد بنوعيه و οὐραν للجمع بنوعيه.

οὗ	οὐραν
للمفرد بنوعيه	للجمع بنوعيه
οὐραν : رجل	οὐραν : رجال

ملحوظة هامة:

بعض الكلمات يتغير شكلها عند الجمع. مثال:

οὐραν : أباء	οὐραν : أب
--------------	------------

أدوات الإضافة

• تستخدم أدوات الإضافة لإضافة اسمين أحدهما للآخر.

1- تأتي منفصلة : ἠτε

†λτχνια ἠτε †εκκλνσια	منارة الكنيسة
-----------------------	---------------

2- أو تأتي متصلة : ἠ / ἠ

ἠλτχνια ἠεκκλνσια	منارة الكنيسة
-------------------	---------------

ملاحظات:

1- عند استخدام أداة تعريف قوية (πι - † - νι) للاسم المضاف لا بد من استخدام أداة الإضافة ἠτε.

أما عند استخدام أداة تعريف خاصة للاسم المضاف (π-ϕ) للمذكر / τ-θ للمؤنث/ νεν للجمع المضاف) فيمكن استخدام أداة الإضافة المنفصلة أو المتصلة.

νιχωμ ἠτε †εκκλνσια	كتب الكنيسة
νενχωμ ἠτε †εκκλνσια	كتب الكنيسة
νενχωμ ἠεκκλνσια	كتب الكنيسة

2- تتحول أداة الإضافة المتصلة ἠ الى ἠ أمام الكلمات التي تبدأ بأحد الحروف الشفهية

مثال: β.μ.π.ϕ.ψ

πἠψηρ ἠπιϑοινοτϑι	علبة الخور
-------------------	------------

الضمائر الشخصية المنفصلة

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

102

المرحلة الثانوية - اللغة القبطية

α.ΝΟΚ	انا	α.ΝΟΝ	نحن
ἡΘΟΚ	أنتَ	ἡΘΩΤΕΝ	انتم / انتن
ἡΘΟ	انتِ		
ἡΘΟΥ	هو	ἡΘΩΟΥ	هم / هن
ἡΘΟΣ	هي		

روابط الكينونة

πε	τε	νε
للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه

أمثلة على روابط الكينونة والضمائر الشخصية المنفصلة:

ἡΘΟΚ ΠΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ	انتَ (هو/تكون) المسيح
ἡΘΟ ΤΕ ΤΨΟΥΤΡΗ	انتِ (هي/تكوني) المجرمة
ἡΘΩΤΕΝ ΝΕ ΝΗΟΨ	انتم (هم/تكونوا) الآباء

ملحوظة: تأتي رابطة الكينونة قبل الاسم المعرفة وبعد الاسم النكرة مثل:

ἡΘΩΤΕΝ ΝΕ ΝΗΟΨ أنتم الآباء
ἡΘΩΤΕΝ ε.α.ΝΗΟΨ ΝΕ أنتم آباء

من رسالة يوحنا الرسول الأولى (1 يو: 2: 15-17)

Ἐπερμενε πικοςμος ουδε νηετωπ δεν πικοςμος εωωπ δε αρεωαν ουαι μενε πικοςμος †αζαπη ἡτε φιωτ ωοπ ἡδητη α.η .	لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.
χε ενχαι νιβεν ετδεν πικοςμος †επιθυμια ἡτε †σαρξ νεμ †επιθυμια ἡτε νιβαλ νεμ †μετρεφειρο ἡτε παιβιος ναι ε.α.νεβολ ἡφιωτ α.η νε α.α.α ε.α.νεβολ δεν πικοςμος νε .	لَأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ شَهْوَةٌ الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعُيُونِ، وَتَعْظَمُ الْمَعِيشَةُ، لَيْسَ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.
ογοε πικοςμος νασινη νεμ τεεεπιθυμια φη δε ετιρι ἡφωτω ἡφνωτ ἡναωωπι ωα ε.ε.ε .	وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ فَيَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ.

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5: 48)

جمل للمحادثة

• ΝΑΝΕ ΤΟΟΥΤΙ	صباح الخير
ΝΑΝΕ ΡΟΥΖΙ	مساء الخير
• ΑΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ	ما اسمك
ΑΥ ΠΕ ΠΕΡΑΝ	ما اسمك
ΠΑΡΑΝ ΠΕ....	اسمى....
• ΑΥ ΠΕ ΠΕΚΡΗ†	كيف حالك؟
ΑΥ ΠΕ ΠΕΡΗ†	كيف حالك؟
†ΟΥΟΧ	أنا كويس/كويسة
†ΔΟΣΙ	أنا تعبان/تعبانة
†ΨΩΝΙ	أنا مريض/مرضة
• ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ	شكراً
ΜΜΟΝ ΞΛΙ	عفواً

المستوى الثاني ΑΩ

أدوات التعريف والتنكير

أولاً: أدوات التعريف :

وهي التي تلحق بأوائل الأسماء والنعوت فتعرفها، وتنقسم أدوات التعريف إلى أدوات قوية وأدوات ضعيفة.

1 - أدوات التعريف القوية :

πι	†	νη
للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه
العدو : πιχαχι	الأخت : †σωμη	الأبناء : ηιψηρη

2 - أدوات التعريف الضعيفة :

π(φ)	†(θ)	Πεν
للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع المضاف
الابن : πψηρη	اليد : †χιχι	أبناء اسرائيل : ηενψηρη μπισλ

- تدخل φ ، θ على الكلمات التي تبدأ بأحد هذه الحروف Β.λ.μ.ν.ρ

φραν	الاسم	ἀματ	الأم
		و أحياناً ἰοτ (إذا جاء بعدهم حرف متحرك)	
φουωινι	النور	ποτταε	الثمرة
		(وهي الحروف التي تجمعها كلها كلمة Βιλινοττ)	

- يشترط في أداة التعريف الضعيفة **nen** ان يكون اسمها ملحوق باسم آخر يضاف له مباشرة. مثال:

nenwuri iπicpaxλ	ابناء اسرائيل
	(الهوس الأول/الهوس الرابع/ثيوطوكية الأحد)
nenwuri ηciωm	بنو صهيون
	(الهوس الرابع مز 149)

ثانياً أدوات التكرير :

وهي التي تلحق بأوائل الاسماء لتتكررها وابهامها. وهي **ot** للمفرد بنوعيه، و **εαν** للجمع بنوعيه.

ot	εαν
للمفرد بنوعيه	للجمع بنوعيه
otpwmi : رجل	εanpwmi : رجال

ملحوظة: بعض الكلمات يتغير شكلها عند الجمع. مثال:

εanioτ : آباء	otioτ : أب
---------------	------------

الجملة الفعلية

تحتوي الجملة الفعلية على ثلاثة أجزاء أساسية هي:

- 1 - علامة الزمن.
- 2 - الفاعل وقد يكون اسماً ظاهراً أو ضميراً متصلاً.
- 3 - الفعل.

وفي الجدول الآتي نجد علامة الزمن التي تأتي قبل الفاعل إذا كان اسماً ظاهراً لتسدل على الزمن الذي يحدث فيه الفعل، والصيغة التي تأتي متحده بالضمير إذا كان الفاعل ضمير متصل. وقد اصطلح على الإشارة إلى هذه الصيغة التي تتصل بالضمائر بوضع شرطين مائلتين في آخرها، بحيث يوضع الضمير المتصل مكان الشرطتين.

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 48:5)

105

المرحلة الثانية - اللغة القبطية

الماضي التام الاول				
الإستخدام			يدل على حدث مضى وانقضى تماماً	
العلامة	الفاعل اسم	في الاثبات: α	في النفي: ἠπε	
	الفاعل ضمير	في الاثبات: α//	في النفي: ἠπ//	
التصريفات مع الضمائر	الإثبات	αη	نحن	انا
		ατετεη	انتم/انتن	أنتَ انتِ
		αυ	هم/هن	هو هي
	النفي	ἠπην	نحن	انا
		ἠπετεη	انتم/انتن	أنتَ انتِ
		ἠπου	هم/هن	هو هي
أشكاله	الفاعل اسم	α μηνα ενκοτ		
	الفاعل ضمير	ἠπε μηνα ενκοτ		
		αυενκοτ		
		ἠπευενκοτ		
		مينا نام		
		مينا لم ينام		
		(هو) نام		
		(هو) لم ينام		

علامة اسم الفاعل

يمكن تكوين الجملة الفعلية كما يلي:

α μηνα ενκοτ	الفاعل اسم
αυενκοτ	الفاعل ضمير
μηνα αυενκοτ	اسم + ضمير
αυενκοτ ἠπε μηνα	ضمير + اسم

أى أن علامة اسم الفاعل تستخدم عندما يأتي الفاعل بعد الفعل

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

106

المرحلة الثانية - اللغة القبطية

الحاضر الأول				
الاستخدام			يدل على حدث يتم وقوعه في لحظة التكلم نفسها.	
الفاعل اسم			لا توجد له علامة قبل الاسم.	
اللائحات في	الفاعل ضمير	τεν	نحن	†
		τετετε	انتم/انتن	κ-χ τε
		σε	هم/هن	ς ς
يستخدم χ بدلاً من κ أمام الأفعال التي تبدأ بأحد الحروف Β.Γ.Δ.Ε.Ζ.Η.Θ.Π				
النفى				
لا يصرف مع الضمائر، وله طريقتان للنفى: • نفى عادي باستخدام αη (بعد الفعل). • نفى مطلق باستخدام ἦ---αη (ἦ قبل الفاعل و αη بعد الفعل) لاحظ أن ἦ تتحول إلى η أمام الحروف الشفهية Β.Γ.Δ.Ε.Ζ.Η.Θ.Π				
أشكاله	الفاعل اسم	μηνά ενκοτ	مينا ينام	
		ἠμηνά ενκοτ αη ἡμηνά ενκοτ αη ἦμηνά ενκοτ αη	مينا لا ينام مينا لا ينام مطلقاً هاني لا ينام مطلقاً	
الفاعل ضمير	الفاعل ضمير	ςενκοτ	(هو) ينام	
		ςενκοτ αη ἦςενκοτ αη	(هو) لا ينام (هو) لا ينام مطلقاً	

المستقبل الأول				
الإستخدام			يدل على حدث سيتم في المستقبل	
الفاعل اسم			ηα (قبل الفعل)	
اللائحات في	الفاعل ضمير	τεηηα	نحن	†ηα
		τετεηηα	انتم/انتن	χηα τηα

هو	ἐνα	هم/هن	ενα	
هي	ενα			
يتكون المستقبل الاول من ضمائر الحاضر الاول بإضافة να إلى كل منها ماعدا في المخاطبة فنستخدم πα بدلاً من να				
لا يصرف مع الضمائر، وله طريقتان للنفي:				النفي
<ul style="list-style-type: none"> • نفي عادي باستخدام αν بعد الفعل • نفي مطلق باستخدام αν---ν (ν قبل الفاعل و αν بعد الفعل) لاحظ أن ν تتحول إلى ε أمام الحروف الشفهية (β.μ.π.φ.ψ) 				
Uηνα να ενκοτ		مينا سوف ينام		الفاعل اسم
Uηνα να ενκοτ αν		مينا لن ينام		
εUηνα να ενκοτ αν		مينا لن ينام مطلقاً		
ηεανη ενκοτ αν		هانى لن ينام مطلقاً		
ἐνα ενκοτ		(هو) سينام		الفاعل ضمير
ἐνα ενκοτ αν		(هو) لن ينام		
ηἐνα ενκοτ αν		(هو) لن ينام مطلقاً		

أدوات المفعول به

يدخل الفعل على مفعوله بواسطة الحرف η الذي يتحول إلى ε أمام الحروف الشفهية
 مثال: β.μ.π.φ.ψ

†μει ηηιςηηοτ	أنا أحب الاخوة
αϭτωηϭ αϭβι επιαλοτ	قام أخذ الصبي

وتستخدم أداة المفعول ε بدلاً من الاداة η(ε) مع بعض أفعال خاصة:

1- الأفعال التي تدل على عمل ما للحواس أو للنفس مثل:

νατ	رأى	κατ	فهم
σωτεε	سمع	ναετ	آمن

2- الأفعال التي تدل على النطق مثل:

μονή	دعى	ήρω	طلب
εως	سبح	ἑμον	بارك

3- بعض الافعال التي تدل على الحركة مثل:

κιμ	حرك	ωρι	ضرب
ειοτι	طرح	κωή	احاط

امثلة:

ήρω εἰς τοῖς	(انا) اسبح الرب
αἰματ ἐπιστρελος	(هى) رأت الملاك

نص للحفظ والدراسة (المزمور 92)

<p>Δ Ἰβοις εροτρο : αηή ἵοτσαι ειωτη : Ἰβοις αηή ἵοτχομ ειωτη : οτοε αημορη ἴμοσ : κε εαρ αηταχρο ἡτοικοτμενη θαί ετε ἡσνακιμ αν.</p>	<p>الرب قد ملك، والجمال لبس، لبس الرب القوة، وتمنطق بها، لأنه ثبت المسكونة هذه فلن تنزعزع.</p>
<p>Ήσεβτωτ ἡχε πεκορομοσ ισxenεη : οτοε ισxen πeneε ἡθοκ πε : αητωοηνοη ἡχε εανιαρωη : Ἰβοις αηβις ἡτοτςμη ἡχε εανιαρωη : εανιαρωη εηεβις ἡτοτςμη εβολεα ἡτςμη ἡτε εανιωη ετοω.</p>	<p>كرسيك مستعد منذ البدء، وانت هو منذ الأزل، رفعت الأنهار، رفعت الأنهار صوتها، ترفع الأنهار صوتها من صوت مياه كثيرة.</p>
<p>εανἡφηρη νε ηιωηωη ἡτε φιομ : ἡοι ἡἡφηρη ἡχε Ἰβοις εεν ηηετβοσ.</p>	<p>عجيبة هي أهوال البحر، عجيب هو الرب في الأعلى.</p>
<p>νεμεετμεορη αηωωπι εηεεοη εμαωω : ἡερωαη ἡπεκη ἡχε πιτοηβο Ἰβοις ωα εανεεοη ετοηηοη.</p>	<p>شهاداته صارت صادقة جداً، لبيتك ينبغى التقديس يارب إلى طول الايام.</p>

(النص والترجمة هنا بحسب ما ورد بكتاب مزامير داود النبي باللغة القبطية والذي
 نشره الدكتور شاكرا باسيليويس ميخائيل)